

E17 - The Hero Says for a Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] All but Alas Ramus

Thank you for the food!

[00:02] Alas Ramus

Fank you for the food!

[00:08] Alas Ramus

Mama, tofu!

[00:10] Emi

Okay, coming right up.

[00:13] Maou

Emi, what the heck?!

[00:15] Emi

Alciel, I told you to nix
the ginger buds on my chilled tofu

[00:20] Emi

because I'd be sharing with Alas Ramus.

[00:23] Ashiya

Denied. We can't have Alas Ramus
growing up to be a picky eater.

[00:28] Chiho

Still, Mr. Ashiya, ginger is
a little too much for a baby...

[00:33] Urushihara

I get it. I'm not a ginger bud fan either.

[00:36] Ashiya

Urushihara, stop complaining like a baby.

[00:39] Maou

Frankly, they're a little much for me, too.

[00:41] Ashiya

You too, Sire?!

[00:42] Announcer

On to our next story.

[00:44] Announcer

*Fireworks events are planned
around the country as usual,*

SIGN Booming! The customary

fireworks displays around Japan

[00:48] Announcer

*and many regions are expecting
larger than average crowds.*

[00:49] Suzuno

A refined custom.

I'd love to experience one.

[00:53] Urushihara

Ugh, not me. They're so crowded.

[00:56] Ashiya

I wouldn't take you there if you begged me.

[00:58] Urushihara

What? Why?

[00:59] Ashiya

You know why.

[01:04] Maou

Something wrong?

[01:12] Emi

I'm going to go stay at my
parents' place for a while.

[01:16] All but Alas Ramus

Huh?

SIGN The Devil is a Part-Timer! Season 2

[02:51] Suzuno

Emilia, about what you said...

SIGN m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

SIGN The Hero Says Good-Bye for a Time

SIGN The Hero Says Good-Bye for a Time

[02:57] Emi

I'm sick of waiting.

[03:01] Emi

My goal was to defeat the Devil.

[03:05] Emi

But then there was Alas Ramus,
and defeating him got complicated,

[03:10] Emi

and now there are angels
and demons and whatnot

[03:13] Emi

coming after us and stirring
up trouble, you know?

[03:17] Emi

I'm fed up with random
outsiders messing with me.

[03:22] Emi

That's why I decided to go
back to Ente Isla for a while.

[03:26] Emi

If I retrace Lailah's—my
mother's—footsteps in Ente Isla,

[03:30] Emi

I might figure things out a little.

[03:32] Suzuno

You think Lailah may hold the secret.

[03:35] Emi

Yeah. The sacred sword, the Yesod shards,

[03:38] Emi

the connection between
Heaven and the demons...

[03:41] Emi

I'm not counting on finding a clue,
but maybe I'll get lucky.

[03:45] Chiho

Um, is it okay if I see you off?

[03:48] Emi

I'm sorry, but Emerada is opening
the Gate for me this Monday afternoon.

[03:54] Emi

You'll be in school.

[03:57] Suzuno

I'll see her off, good Chiho.

[04:01] Emi

It's okay, Chiho. I'll be back
no later than the 12th.

[04:07] Maou

The 12th... Oh, right.

SIGN Joint birthday party!

Happy birthday to Miss Yusa, too

[04:11] Maou

That's your joint birthday party with Chi.

[04:13] Suzuno

Ah, yes. Your birthday is in
the autumn by this world's calendar.

[04:24] Emi

Don't worry. I *am* history's
strongest hero, you know.

[04:28] Emi

I wouldn't do anything dangerous
with Alas Ramus there,

[04:31] Emi

and I'm basically just going
to clean up my old home.

[04:34] Emi

I'll be back soon.

[04:36] Chiho

Right, of course.

[04:38] Chiho

I'll practice my "kids' curry"

[04:41] Chiho

so I'm good at it for Alas Ramus
before you get back.

[04:44] Alas Ramus

'urry? Where's 'urry...?

[04:49] Emi

Oh, you're awake.

[04:51] Emi

Let's beddy-bye at home, okay?

[04:56] Emi

See you next week, Chiho.

[04:59] Emi

I'll message you later, Bel.

[05:00] Alas Ramus

Bye-bye!

[05:02] Alas Ramus

Papa, Chi-sis, Suzu-sis, bye-bye!

[05:09] Maou

I'm home.

[05:10] Ashiya

Welcome back, Sire!

[05:12] Maou

Wow, you're sure in good spirits.

[05:14] Ashiya

I'm just glad to be rid
of Emilia for a while!

SIGN OFF

SIGN OFF

SIGN OFF

SIGN OFF

SIGN OFF

[05:20] Ashiya

Thank goodness I saved this
for just such an occasion!

[05:23] Ashiya

Let's go eat some grilled organ meats!

[05:27] Urushihara

Oh hey, did you see my message
asking you to bring home some flan?

[05:31] Maou

No.

[05:33] Urushihara

Aw, but Ashiya okayed it for once!

[05:40] Ashiya

Sire?

[05:41] Urushihara

Maou? What's wrong?

[05:43] Maou

You want yakiniku and flan
while the hero is away?!

[05:46] Maou

Do you realize Emi basically trusts us?!

[05:49] Maou

Have some pride as demon generals!

[05:53] Suzuno

Enough stupid fights!
You're annoying your neighbors!

SIGN September 6th

SIGN Monday

[06:03] Chiho

It's time.

[06:11] Chiho

I thought this might react when
Miss Yusa passed through a Gate...

SIGN From: Miss Suzuno

SIGN To: Me

SIGN Date: 9/6 12:16

SIGN Emilia's safe. She departed with Emerada.

[06:36] Chiho

I hope Ente Isla is as peaceful
as possible when Miss Yusa gets there.

SIGN September 7th

SIGN September 8th

SIGN September 9th

SIGN September 10th

SIGN Moped License Practice Test

SIGN Problem 6 (True or False)

SIGN You must always stop at red lights

[07:05] Ashiya

Your Majesty, I think you
could use a break from studying.

[07:08] Maou

Right, sorry.

[07:10] Urushihara

Can't believe the Devil wants
the government's permission for something.

[07:15] Urushihara

Let alone to drive a *moped*.

[07:17] Ashiya

How dare you?! Don't discourage

His Majesty's efforts!

[07:21] Urushihara

Anyway, it's not like
you need to get a license

[07:25] Urushihara

just because MgRonald's
wants to start delivering.

[07:27] Urushihara

You'll just end up with more work.

[07:29] Maou

I'm assigned as shift manager
more often lately.

[07:32] Maou

I need to be ready to cover for any absences,

[07:35] Maou

so I want my license in advance.

[07:37] Ashiya

You're so admirable, Sire!

[07:39] Maou

That's not really what this is about.

SIGN Joint birthday party!

Happy birthday to Miss Yusa, too

[07:49] Ashiya

Emilia doesn't seem to be back yet.

[07:53] Maou

Yeah...

[08:09] Suzuno

Excuse me. Has Emilia come back yet?

[08:13] Maou

You mean she hasn't?

[08:15] Suzuno

She hasn't contacted me, but I thought
perhaps she'd contacted you...

[08:21] Maou

If you and Chi don't know, I certainly don't.

[08:24] Maou

Why don't you try contacting Emerada?

[08:27] Suzuno

She's not answering me, either.

[08:31] Suzuno

The situation in Ente Isla
is complicated right now.

[08:35] Suzuno

We can't send too many idea links,

[08:37] Suzuno

because the wrong person might detect them.

[08:39] Urushihara

Yeah, Olba's just one example.

[08:42] Suzuno

But if something bad has happened...

[08:46] Suzuno

The kind of incident that
would cause radio silence

[08:49] Suzuno

from the same Hero who can beat
back Devil's armies and archangels

[08:53] Suzuno

would surely be apocalyptic.

[08:54] Urushihara

You can open Gates when you
have your magic, right, Maou?

[08:58] Urushihara

So why not let yourself get
overloaded with celestial force again

[09:03] Urushihara

and get your magic back?

[09:05] Urushihara

And then go check out Ente Isla?

[09:08] Maou

I probably can't.

[09:10] Suzuno

Satan is right. I'm not sure I have
even half of Emilia's power.

[09:17] Suzuno

It's not enough to overload him.

[09:19] Urushihara

Aw, man... I thought it was a good idea.

[09:23] Maou

Hold up.

[09:25] Maou

Is it me, or you all acting like
Emi's definitely in trouble—

[09:28] Maou

and like / have to go save her?

[09:31] Maou

I'm her enemy, you know!
King of demons, remember?

[09:34] Maou

I don't care what the humans
in Ente Isla are doing.

[09:38] Maou

In fact, if they kill each other
in a war, that's to my advantage.

[09:42] Maou

Even if Emi *is* in trouble,
I can't do anything about it,

[09:47] Maou

and there's no need for me to care anyway.

[09:49] Suzuno

But Satan...

[09:53] Maou

Conversation over.

[09:55] Maou

Today's party'll be canceled
if Emi doesn't come, right?

[09:58] Maou

I take my moped license test tomorrow.

[10:02] Suzuno

Satan, would you say the same
thing if Chiho asked for help?

[10:10] Maou

I'd word it more gently, but my
conclusion wouldn't change.

[10:15] Chiho

Mr. Maou.

[10:21] Ashiya

M-Miss Sasaki...

[10:22] Urushihara

Talk about underhanded.

[10:25] Maou

Chi...

[10:26] Chiho

Mr. Maou, I know that you're not
the kind of person to break promises.

[10:33] Chiho

Remember what you said?
Remember your wonderful present?

[10:41] Chiho

You said that me, Miss Suzuno,
and Miss Yusa were your generals.

[10:47] Chiho

You promised to show us a new
world if we were by your side.

[10:51] Ashiya

Miss Sasaki...

[10:52] Chiho

Alas Ramus is with her, you know.

[10:55] Chiho

There's no way you aren't worried.

[11:00] Chiho

So you're lying right now, Mr. Maou.

[11:04] Suzuno

Chiho...

[11:06] Chiho

I'm the one who asked
Miss Suzuno to check with you.

[11:11] Chiho

Sorry for tricking you!

[11:18] Suzuno

I'll try to think of something
I can do. Excuse me.

[11:30] Maou

Shit!

[11:34] Ashiya

If I may, Your Majesty...

[11:36] Maou

You wanna tell me to worry about Emi, too?

[11:40] Ashiya

No, I believe we face
graver matters right now.

[11:46] Ashiya

Even our Devil's army wasn't able
to best Emilia in a fair fight.

[11:51] Ashiya

But if humans are warring
with humans in Ente Isla,

[11:55] Ashiya

you know any threat to Emilia
won't necessarily be fighting fair.

[12:02] Ashiya

In addition to the Church
and the other authorities,

[12:05] Ashiya

the Malebranche and even Heaven
itself are her enemies now.

[12:09] Ashiya

If any of them have somehow found
out that Emilia is in Ente Isla,

[12:14] Ashiya

I doubt they'll let it pass.

[12:16] Maou

They couldn't beat Emi with strength... but...

[12:21] Maou

You think there are hostages? That
Emerada may have been taken hostage?

[12:26] Ashiya

It needn't be Emerada Etuva.
Anyone Emilia cares for would do.

[12:31] Ashiya

Anyone who would make her hold back.

[12:36] Maou

But why would Ente Islans go that far?

[12:41] Maou

She's the hero that saved their world.

[12:45] Ashiya

I believe naming Emilia
and Bel your generals

[12:47] Ashiya

when you sent Farfarello
home was unwise, Sire.

[12:52] Maou

I got carried away in the moment, sure,

[12:56] Maou

but I did it to protect Chi

[12:58] Maou

and keep more demons from
showing up in Japan, you know?

[13:06] Maou

Oh, I get it!

[13:08] Maou

Will the humans there get mad

[13:10] Maou

because they think Emi
and Suzuno betrayed them?!

[13:13] Ashiya

They may not believe that right away,

[13:16] Ashiya

but someone who harbored
doubt might make a move.

[13:19] Maou

And Emi and Suzuno knew that?

[13:21] Ashiya

I assume they willingly took
on the danger for Miss Sasaki's sake.

[13:27] Ashiya

Didn't Emilia herself indicate

[13:29] Ashiya

that she went home because
she was tired of playing defense?

[13:33] Ashiya

In their own way, I believe she and Bel
want to protect our status quo.

[13:38] Ashiya

They want to protect this lifestyle

[13:40] Ashiya

where as incompatible and
prone to bickering as we are,

[13:44] Ashiya

we sit at the same table.

[13:45] Urushihara

Where did I put that thing? I know
I left it here last time I came.

[13:49] Ashiya

Urushihara, what are you messing about for?!

[13:52] Ashiya

We're having a serious discussion!

[13:54] Maou

Ignore him. Keep going, Ashiya.

[13:57] Ashiya

Yes, Sire! A normal human
couldn't match Emilia in a fight.

[14:02] Ashiya

However, certain forces value Emilia
for more than her battle prowess.

[14:08] Maou

The angels?

[14:10] Urushihara

That's all just speculation.

[14:12] Urushihara

Ente Isla's not like Japan,
where the trains come on schedule.

[14:16] Urushihara

She's probably just running late.

[14:18] Maou

That sounds overly optimistic.

[14:21] Urushihara

Plus, even if they *are* holding a hostage,

[14:24] Urushihara

I don't think anyone on Earth or Ente Isla
now could straight-up kill Emilia.

[14:30] Urushihara

As long as Emilia's alive,
Alas Ramus should be fine, too.

[14:34] Urushihara

And even if she's in trouble,
it's not like she'd want your help.

[14:40] Maou

Ashiya. Urushihara.

[14:42] Ashiya

Sire!

[14:43] Urushihara

Hmm?

[14:45] Maou

Thanks. I feel a little calmer
after what you two said.

[14:49] Maou

For now I'll concentrate
on what's in front of me.

[14:52] Maou

When she comes back, I'm gonna
mock her like hell for being late

[14:56] Maou

and rub my license in her face.

[14:59] Ashiya

May you return victorious, Sire.

[15:02] Maou

That's a little much.
It's just a moped license.

[15:05] Maou

Oops!

SIGN Moped License

Practice Test Questions

[15:08] Maou

Okay, I guess I'm a little nervous.

[15:11] Ashiya

A little nervousness is good.

[15:14] Ashiya

I'm sure you'll pass the test
despite all difficulties.

[15:18] Maou

See you later, then.

SIGN September 27

Monday

[15:27] Bus Driver

This is Tenmondai-mae.

[15:33] Tsubasa

Made it in time!

[15:35] Tsubasa

Hurry, Dad!

[15:51] Maou

H-Hey!

[15:53] Hiroshi

I'm so sorry, sir.

[15:55] Maou

Foreigners?

[15:56] Hiroshi

You apologize too, Tsubasa.

[15:59] Tsubasa

Will do, Dad!

[16:01] Tsubasa

Sorry!

[16:12] Recorded Voice

Next stop, Shikenjo-Seimon.

[16:15] Recorded Voice

*Exit here for Driver's License Headquarters,
Fuchu Driver's License Center.*

[16:17] Maou

B-Bye!

[16:25] Ashiya

All right, these should be dry by afternoon.

[16:30] Ashiya

Miss Suzuki?

SIGN Driver's License Headquarters • Fuchu Driver's License Center

[16:33] Maou

Looks like there's time left before my turn.

[16:40] Tsubasa

You're here for a license, too?

[16:43] Tsubasa

How many times have you tested?

[16:45] Tsubasa

This is me and Dad's tenth time! Memorial!

[16:49] Maou

Tenth?! Uh, this is my first...

[16:52] Tsubasa

Dad can't read kanji good yet.

I came as his companion.

[16:59] Maou

I see...

[17:00] Tsubasa

I didn't study, though!

[17:03] Maou

Well, good luck.

[17:06] Tsubasa

What's your name?

[17:09] Maou

Um...

[17:11] Tsubasa

I'm A—nope, I'm Tsubasa Sato.

[17:16] Tsubasa

Dad is Hiroshi Sato!

[17:19] Maou

Right, okay, I'm Maou.

[17:22] Tsubasa

Are you like a king of demons?

[17:32] Tsubasa

"Maou" sounds like

the final boss in a video game!

[17:36] Maou

Nope, not me.

[17:41] Maou

What the hell is with you guys?!

[17:44] Hiroshi

Tsubasa, you shouldn't
do things that stand out.

[17:47] Tsubasa

But he smelled so familiar.

[17:51] Tsubasa

Like a warm place I was in
a long time ago...

SIGN Shiro Ashiya

[18:07] Ashiya

Here's some tea.

[18:08] Rika

Oh, thank you.

[18:10] Ashiya

How did you know where our apartment is?

[18:12] Rika

I exchanged contact info with Suzuno
when we went TV shopping.

[18:17] Rika

I felt bad about visiting you
without asking first...

[18:22] Rika

But I had to do something.

[18:25] Ashiya

This is about Yusa, isn't it?

[18:27] Rika

Yeah. Have you heard from Emi?

[18:32] Rika

We can't get through on the phone,
and none of our messages to her say "Read."

[18:36] Rika

I went to her place, but she's out.

[18:38] Rika

And she's been absent
without leave for a long time.

[18:42] Rika

Emi lives alone, and her
parents are abroad, right?

[18:46] Ashiya

Y-Yes.

[18:47] Rika

She said she had family business,

[18:50] Rika

but since she doesn't seem to
have friends outside of work,

[18:54] Rika

we're all worried that
if she's really sick or injured,

[18:56] Rika

we might never know.

[19:00] Ashiya

I'm sorry, but I'm afraid we
don't know any more than you do.

[19:05] Rika

Maybe I should contact the police.

[19:08] Rika

It's weird for her to be
out of contact for a week!

[19:13] Ashiya

What was that, Miss Suzuki?

[19:16] Urushihara

How long has it been since you talked?

[19:18] Rika

I told you, it's been a week.

[19:20] Suzuno

W-Wait a minute. When did you
last hear from Emil—Emi?

[19:26] Rika

Last Friday night.

[19:29] Suzuno

We lost touch with her
the Friday before last.

[19:34] Suzuno

Well, no, that's when she said she'd be back.

[19:37] Suzuno

So really, it's been three weeks.

SIGN Joint birthday party!

Happy birthday to Miss Yusa, too

SIGN His Majesty's driving test

[19:39] Rika

What?!

[19:40] Urushihara

Was it a phone call?

[19:42] Rika

Yeah, it was. One sec.

SIGN Yumi

Maki

Mama

Unknown Number

[19:46] Suzuno

Unknown number?

[19:48] Suzuno

Could it have been someone
pretending to be Emi?

[19:52] Rika

Definitely not. It was Emi's voice,

[19:54] Rika

and she said her name
before I said anything.

[19:57] Rika

She sounded the same as always, too.

[20:00] Ashiya

Forgive my prying, but what
did you speak with her about?

[20:05] Rika

She wanted to swap shifts with me...

[20:12] Chiho

Huh?

[20:13] Kaori

What is it?

[20:15] Chiho

It was so sunny just a minute ago...

[20:18] Kaori

Didn't the forecast say it
wouldn't rain until afternoon?

[20:22] Urushihara

Was anything else unusual at all?

[20:25] Rika

I think she sounded a little far away.

[20:28] Rika

And her voice was kind of breathy...
And she talked faster than usual.

[20:33] Rika

But I figured she might be overseas,
so I didn't think too much of it.

[20:37] Suzuno

Why choose Rika?

[20:40] Rika

Huh?

[20:43] Ashiya

Sorry, it seems to be raining.

[20:45] Suzuno

Oh, dear. I left my window open.

[20:49] Suzuno

Pardon me.

[20:50] Ashiya

Urushihara, you help too.

[20:52] Urushihara

Okay.

[20:58] Ashiya

Hey, Urushihara! There's a lady present!

[21:02] Rika

It's okay. Please don't worry.

[21:06] Rika

Whoa, look at that sky.

[21:08] Rika

I don't think the weather report predicted *that* much rain.

[21:12] Suzuno

We have an emergency!

[21:13] Rika

Wh-What?!

[21:14] Suzuno

Lucifer.

[21:17] Urushihara

Isn't this...

SIGN Holyvitan β

[21:18] Urushihara

what you two use?

SIGN Receiving

SIGN Press to accept call

SIGN Unknown Number

[21:20] Suzuno

It's an SOS from Chiho.

[21:22] Ashiya

An idea link from Miss Sasaki?

[21:25] Suzuno

Lucifer, you're our only option right now. Let's fly.

[21:28] Suzuno

She's at her school.

[21:31] Urushihara

Yeah, yeah.

[21:33] Urushihara

Chiho Sasaki's school is Sasahata North High School, right?

[21:37] Rika

Chiho? The Chiho I know?

[21:40] Ashiya

H-Hey, Kamazuki! What's happening?!

[21:42] Suzuno

I'm sorry, good Rika. I'll explain later.

[21:45] Suzuno

We have no time to waste.

[21:47] Suzuno

The damage could extend past her
to her school and its surroundings.

[21:58] Suzuno/ Urushihara

Divine Boots of Light!

[22:07] Rika

Huh?!

Revision #1

Created 2024-04-09 21:16:21 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:16:22 UTC by whimsee